

# 论华语区域特有词语

汤志祥

tangzx01@163.com

## 0. 引言

0.1 如果从单一语言（甚至语族）的角度来看，中国话是全球除了英语之外，分布区域最广的语言。它主要通行于中国大陆（以下简称“大陆”）、台湾、香港以及新加坡等地。而全世界凡是有华人的地方中国话（不论是叫做“华语”还是“华文”）都通行无阻。但是如果从使用人口的角度来看，说中国话的人口却毫无疑问地稳占全球第一位，因为说华语的人在数量仅中国本土一地就已经达到十三亿之巨，这样庞大的话语社团（language community）早把占第二位的“国际通用语”——英国话（英语或者英文）远远地抛在了后头。

0.2 然而饶有兴味的是中国话又是世界上唯一的一个同时具有诸多不同称谓的语言：大陆习惯称之为“汉语”或者“普通话”，台湾依然称之为“国语”，在香港和澳门人们传统地把它叫为“国语”或者改口叫“普通话”，新加坡、马来西亚则一如既往地把它叫做“华语”。但在不少外国，它又被正式地称之为“中国语”，甚至简称为“中语”。不管你喜欢与否，中国话头上戴有如此多姿多彩的“帽子”（或曰“标记”），也委实让国人经常感到既困惑又无奈。然而称谓的不同也从一个侧面确实反映着中国话内部存在着差异的事实。这些差异很值得我们进行研究。为行文方便，本文以下把中国话的名称称为“华语”。

0.3 众所周知，华语内部的差异分布的特点是其明显的地域（地区）性。讲各地华语的人一般不仅能从口音上而且更能词汇和词义的层面上被人觉察出其所代表不同区域（地区）来。这种现象就如同与英语内部存在着美国英语、英国英语以及加拿大英语及澳洲英语一样。所不同的是，华语这种差异不是以国家为区分点，而是以不同的流行区域（地区）作为其分野。

0.4、囿于论题的约束，本文将不涉及华语内部的语音方面的差异，而仅仅着眼于近期不少语言研究者特别关注的词汇系统内部的差异。这类具有差异性的词语本文称之为“华语区域特有词语”，或者简称为“华语区域词语”。

所谓“华语区域特有词语”实际上是指存在于华语的母体（以大陆为代表的主体性语言）与它的子体（流行于港澳台新等分体性语言）聚合而成的整个语言集团里那部分带有明显地区特征的差异性词语。

## 1、“华语区域特有词语”的定义、外延和分类

存在于全球整个华语内区的所谓“华语区域特有词语”（可以简称为“华语区域词”），从总体上说，具有以下四个特征：

1、从语源来看，它们是由某一个通行华语区域的人们根据该地区的社会特点率先创造

出来的；

2、从空间上看，它们是流行于某一个特定的区域的词语，为该地区的人们所理解并使用；

3、从时间上看，它们涵盖了产生那些词语的特定的区域的历时和共时的范畴；

4、从内容来看，它们反映该地区政治、经济、科学、文化和生活方面的特有事物。

如果深入地去观察，这种“华语区域词”的定义主要可以分为广义和狭义两类。

## 1.1 狭义的“华语区域特有词语”

从狭义来看，只有那些只在或者主要在某一特有的区域内流行，代表着该地区某一特有概念或者某种特定事物的词语，才叫做“华语区域特有词语”。这些词语不仅表层词形有所不同而且深层语义也很独特甚至独有。这类词语也可以看作是“特义异形异音”词语。譬如：（以双个音节的词语为例）

大陆：	大腕、黑哨、呼死、驴友、团购、禁摩、考级、私宰、减负、双规；
台湾：	拜票、桩脚、黑金、求刑、飏车、国府、国宅、公保、情治、研拟；
香港：	清吧、金禧、买旗、团契、拍丸、大圈、鸭店、差饷、笼屋、凤阁；
澳门：	电兔、云古、坛野、积妹、砌砖、雀精、摆尾、度颈、吸四、踩线；
新加坡：	峇峇、浆绿、必甲、卜基、扯购、大万、二司、购兴、鳩收、康联。

这类某区域（地区）词语特有的词语可以称之为“xx 华语特有词语”，例如：“大陆华语特有词语”、“台湾华语特有词语”、“香港华语特有词语”、“澳门华语特有词语”和“新加坡华语特有词语”。也可以简称为“大陆特有词语”、“台湾特有词语”、“香港特有词语”、“澳门特有词语”和“新加坡特有词语”。

## 1.2 广义的“华语区域特有词语”

从广义上看，除了上述（§1.1）那些“特义异形异音”词语外，凡是华语区内不同说法的词语都可以称之为“华语区域特有词语”。它们还包括以下两小类：

### (1) “同义异形异音”词语。

这是一些表层词形不一而深层所指相同的词语。即同一样事物在不同地区有不同说法。它包括

a. **外来词语或者外来概念词语在不同地区的不同翻译。**譬如 taxi, 大陆叫“出租汽车”，台湾叫“计程车”，香港叫“的士”，新加坡叫做“德士”；美国现任总统 George W. Bush, 大陆翻做“布什”，台湾叫“布希”，香港称“布殊”。“严重急性呼吸系统综合症”（Severe Acute Respiratory Syndrome, 即 SARS）在不同地区分别被叫做“非典”或者“沙士”，另外还有叫做“沙示”、“萨斯”、“沙斯”、“撒肆”、“撒肆”等等的，不一而足。

b. **同一种事物在不同地区的叫法。**譬如：大陆的“人际关系”，台湾叫“人脉”；大陆的“期房”，香港叫“楼花”；大陆的“赌博”，澳门叫“博彩”；大陆的“药方”；新加坡叫“配药单”；大陆的“外国人”，马来西亚叫做“红毛人”等等。它们词义深层所指的是几乎同一的事物（不包括语义色彩在内）。这些词语之间的关系可以看作是“完全同义词”

## (2) “近义异形异音” 词语

这指那些词形不一而语义大致相近，但是在某些方面都不尽相等的词语。譬如：台湾的“背书”，大陆相应只能叫做“签署同意”；香港的“凤阁”，大陆大致叫做“窑子”；澳门的“监场”，大陆可以翻成“现场监督”；新加坡的“卫生所”，大陆对应的只能是“太平间”等等。这些词语之间的关系只能是“部分同义词”，即“近义词”的关系。

以上两小类词语我们认为可以明确地把它们叫做“华语异称词语”。

对这些“华语异称词语”以及“华语特有词语”并不是所有学者都加以区分的。他们甚至认为不如一律简称“大陆词”、“台湾词”、“香港词”、“澳门词”和“新加坡词”更为直截了当。而本人则认为细分两类词语对深入研究大有裨益。

## 2. “华语区域特有词” 的构成成分

由于所谓“华语区域特有词语”的定义有广义和狭义两种，而广义的“区域词语”外延是包含了狭义的“区域词语”的，所以前者的构成也就自然地包括了后者。因此我们宜先从狭义的“华语区域特有词语”起剖析其构成成分。

### 2.1. 狭义的“华语区域特有词” 的构成成分

从构成成分来看，狭义的“华语区域特有词”应包含有三个小类：1、各地华语的本土词语；2、各地华语的特指方言词语；3、各地华语的特用外语借词。

#### (1) 狭义的“华语区域特有词” 之一：各地华语本土词语

从理论上说，一个特有词语的产生是当地人对本土的存在着的某种特有事物或者特定的观念，以一种独特的语音外壳和文字形式固定下来的认知和认定过程。这种以新的语言“符号”所指称的事物有其“本土”的特有性。因此我们可以说：一个本土的词语具有一种代表着不同于共有语言词汇系统的“共性”的“个性”。所以狭义的“华语区域特有词”首先应该指各地华语特有的本土词语。譬如：

**大陆的本土词语：**“导厕”（指引外来人寻找厕所的工作）、“陪泳”（陪伴和伺候游泳的色情活动）、“双开”（对涉嫌贪污腐化的官员做出同时开除官职和开除公职的决定）、“婚托”（以介绍婚姻为幌子去骗钱的人）、“黑心棉”（昧着良心以次充好的假棉花）、“毛坯房”（未进行内部装修就上市的房屋）、“红头文件”（以红色的带有机关名称的信笺纸印刷的具有一定权威性的政府或者执政党的文件）等等。

**台湾的本土词语：**“贿选”（候选人在选举中用金钱贿赂投票者以非法获得选票）、“飊车”（一些青年非法进行的摩托车赛车）、“吃案”（情治部门隐瞒罪行数字）、“眷村”（政府专为迁台人员建立的居住点）、“公道伯”（办事公道，受人敬重的人）、“放牛班”（国中里没

有升学希望的学生组成的班级)、“牛肉场”(上演色情歌舞表演的场所)、“槟榔西施”(在路边以卖槟榔营生的女孩)。

**香港的本土词语:**“赌船”(停留在公海里供人进行赌博活动的船只)、“警伯”(喜欢偷窥女性隐私生活的人)、“综援”(为无依无靠的老人、残疾人和失业者所提供的经济援助)、“生果金”(政府发给老年人的逐月的生活津贴)、“狗仔队”(专门跟踪社会明星以取得独家新闻素材的记者队)、“六合彩”(一种大众彩票)、“打工皇帝”(年收入最高,常常达到数千乃至上亿港币的职员)、“官津学校”(接受政府津贴的学校)。

**新加坡的本土词语:**“接通”(供缴付罚款的电子终端机)、“大坡”(新加坡河以南的市区)、“组屋”(政府建造的居民住宅)、“奎龙”(搭建在浅海上的捕鱼设施)、“浮脚屋”(用支架架空呈舞台状的房子)、“度岁金”(一种政府在农历岁末发给贫苦老人的慰问金)、“华裔馆”(陈列早期中国移民的文物和资料的展览馆)、“合家网络”(一种屏蔽色情网站适合全家观看的互联网)。

另外值得一提的还有在华语某种区域存在着某种特殊行业,例如香港有发达的赛马业、耍乐业,澳门有著名的博彩业。这些行业都有着特别发达的“行业词语”或者是“行业隐语”。这类词语理所当然地也应该属于华语的“本土词语”的范畴。譬如:

**香港的赛马用语:**“谷赛”(在快活谷进行的比赛)、“抢带”(争取带头领先)、“弗马”(状态好的马)、“晨课”(马匹早上出操)、“彩池”(显示派彩结果的显示屏)、“单Q”(取得单独一场的连赢)、“三T”(三场特定的三重彩组成的特大派彩)、“冷脚”(用作搭配用的冷门马)、“单头”(单一的投注)、“断缆”(所投注的马匹不能过关得胜)、“短头位”(马匹在比赛中得胜或者落败的距离)、“跑夜马”(在晚上进行的比赛)、“游水马”(善跑湿地的马)等等。

**香港的麻将用语:**“番子”(包括东、南、西、北、中、发、白等牌)、“雀精”(打麻将技法高超的人)、“暗杠”(自己摸入四只相同的牌)、“食糊”(得胜)、“天糊”(庄家一开牌就食糊)、“对死”(两家各有一对相同的牌但都不肯放出)、“过搭”(偷换吃牌的手法)、“摸黄”(摸清所有牌都没有人得胜)、“叫糊”(差一只牌就糊牌)、“出冲”(打出牌让别人食糊)、“大魔王”(经常自摸的人)、“清么九”(包括一筒、一索、一万、九筒、九索、九万的组合)、“做对对”(手中所持的牌全部是一对)。

**澳门的博彩用语:**“丁办”(一万)、“闲家”(赌客)、“宝子”(牌九按大小排列出的十六对派)、“骰宝”(一种中式赌博方式)、“白咭”(插牌用的白色卡片)、“旺门”(热门的号码)、“爆牌”(所得牌点数超过二十一点)、“天干”(牌九中有一只天牌和八点牌组成)、“外八门”(开中的骰子其中两点相同)、“买全围”(投注于一至六的围骰)、“买两门”(投注两个号码)、“穿火龙”(正常没有作弊的骰子)等等。

以上各地华语的本土词语所指代的是当地社会特有的事物。这种反映不同社会的特征的词语有人称之为“社区词”或者是“文化词”。不难看出,这类词语不管其表层词形怎么样,如果从构词法角度看,它们都是根据华语的构词法创造出来的。

## (2) 狭义的“华语区域特有词”之二: 各地华语特指方言词语

由于中国是一个方言大国。而全球华人社会都流行着多种方言,因此有的“华语区域特有词语”是以当地的通行方言指称的。我们认为,那些已经有方言书面形式的表达当地特有事物的特指词语也应该属于“区域特有词语”的范畴。譬如:

**大陆特指方言词语：**“倒爺”（京语：专门从事倒卖到买活动以获利的人）、“托兒”（京语：从旁引诱别人受骗去进行某种行动以从中获利的人）、“吃請”（京语：赴有求于己的人设的宴会）、“貓儿膩”（京语：隐秘的或者不可告人的事儿）、“生猛”（粤语：生机勃勃的、富有朝气和活力）、焗油（粤语：一种染发和烫发的工艺）、“吃軟飯”（粤语：男人不工作，靠女人生活）、“發燒友”（粤语：狂热的爱好者）等等。

**台湾特指方言词语：**“死当”（闽语：没有补考的不及格）、“阿西”（闽语：容易受骗的人）、“搬铺”（闽语：安顿移卧将死的人）、“歌仔戏”（闽语：一种民间戏曲）、“在来米”（闽语：一种稻米）、“穿帮”（沪语：露出破绽，被揭穿）、“姊妹淘”（沪语：姐妹关系）、“大荷苞”（客语：赌博时负责开宝的女人）等等。

**香港特指方言词语：**“賭波”（粤语：赌球）、“放水”（粤语：体育比赛中串通作弊）、“蛇头”（粤语：专门从事组织偷渡的头目）、“鴨店”（粤语：专给富婆介绍男妓的公司）、“搞笑”（粤语：制造笑料）、“警花”（粤语：年轻女警或警校女学员）、“大牌檔”（粤语：领有政府大型公示牌照的饮食摊儿）、“□fing<sup>22</sup>頭丸”（粤语：一种染性毒品，普通话译作“搖頭丸”）、“包二奶”（粤语：在家外包养情妇）等等。

**新加坡特指方言词语：**“芭”（闽语：丛林地帶或者山林）、“阿官”（闽语：女性化男人）、“财库”（闽语：一种书记员）、“茶乌”（闽语：一种外国红茶）、“大衣”（闽语：特指一种男性西服）、“豆爽”（闽语：一种绿豆腐）、“山龟”（闽语：没见过世面）、“肉骨茶”（闽语：排骨汤和功夫茶）等等。

这一类词语大多暂时未有被比较权威的辞书确认为公认的书面（普通话）的词语。但它们已经在报刊书籍中使用着，有其书面的形式。

### （3）狭义的“华语区域特有词”之三：各地华语特指外语借词

由于所处区域（地区）的关系，各地华语，尤其是台湾和新加坡的华语中都有一些借自与当地的历史、地域和文化有关系的其他民族的具有特指义外语借词。这些词语反映的也是独特的事物。譬如：

**台湾的特指外语借词**主要借自日语。其中包括音译词语和形义借词两种。譬如：

**a. 音译借词：**妈妈桑（夜总会或妓院女领班ままだん）、华沙卑（芥末わさび）、甜不辣（炸虾てんぷら）、帕青哥（一种赌博游戏ぱちんこ）、撒西米（生鱼片さしみ）、塌塌米（草垫たたみ）；

**b. 形义借词：**町（区まち）、坪（地积单位つば）、原住民（土著居民げんじゅうみん）、金权（金钱带来的权利きんけん）、七宝烧（一种烧酒しっぽうやき）、人形（玩偶にんぎょう）、玄关（房间进门处げんかん）等等。

**新加坡特指的外语借词**主要借自马来亚语。譬如：阿渣（一种开胃小菜 achar）、峇峇（汉族男人和马来女人的男性后代 baba）、娘惹（汉族男人和马来女人的女性后代 nonya）、峇迪（蜡染的花布和衣服 batik）、巴冷刀（一种马来刀 parang）、卡巴亚（一种女式短上衣 kebaya）、莎丽（印度女子的传统服装/ 一种印度绸子 sari）、叻沙（一种小吃 laksa）、宋谷（穆斯林男性小帽 songkok）、乌达（一种小吃 otak-otak）。

## 2.2 广义的“华语区域特有词”的构成成分

广义的“华语区域特有词”除了上述 (§ 2.1) 的部分外, 还包括以下两种构成成分: 1、华语异称词语; 2、各地华语的特用的外语借词。

### 2.2.1 广义的“华语区域特有词”之一: 华语异称词语

正如前文所述, 所谓“华语异称词语”是各地华语对同一事物或者近义事物的不同称说。这类词语包括 1、和大陆母体不同的台、港、新“华语异称词语”; 2、各地华语之间不尽相同的“华语异称词语”。

#### (1) 和大陆母体不同的台、港、新“异称词语”

有一部分事物在台、港、新华语里用来指称的构词的词素是和大陆是不太相同的。按照区域, 它们分别是 a. “台湾异称词语”, b. “香港异称词语”和 c. “新加坡异称词语”。这三小类词语现在分别举例如下:

##### a. “台湾异称词语”

	大陆词语	台湾词语	构词特点
1.	上级	层峰	完全异素、字数相同
2.	冷饮	冰品	完全异素、字数相同
3.	压缩板	合成木	完全异素、字数相同
4.	盲人	视障者	完全异素、字数不同
5.	游客	观光客	完全异素、字数不同
6.	演出合同	秀约	完全异素、字数不同
7.	摆饰	摆设	部分异素、字数相同
8.	打印机	列印机	部分异素、字数相同
9.	保证书	切结书	部分异素、字数相同
10.	人际关系	人脉	部分异素、字数不同
11.	健康舞	有氧舞蹈	部分异素、字数不同
12.	博士生	博士候选人	部分异素、字数不同

##### b. “香港异称词语”

	大陆词语	香港词语	构词特点
1.	前科	案底	完全异素、字数相同
2.	裁判	球证	完全异素、字数相同
3.	俯卧撑	掌上压	完全异素、字数相同
4.	光棍	王老五	完全异素、字数不同
5.	罚款通知书	告票、牛肉干	完全异素、字数不同
6.	娱乐节目主持人	唱片骑师、DJ	完全异素、字数不同
7.	条例	规例	部分异素、字数相同
8.	首脑	主脑	部分异素、字数相同

9.	招生	收生	部分异素、字数相同
10.	饮食店	食肆	部分异素、字数不同
11.	溜旱冰	滚轴溜冰	部分异素、字数不同
12.	大专院校	专上学院	部分异素、字数不同

## c. “新加坡异称词语”

	大陆词语	新加坡词语	构词特点
1.	过户	割名	完全异素、字数相同
2.	英文书	红毛册	完全异素、字数相同
3.	迪斯科	踢死狗	完全异素、字数相同
4.	假唱	罐头歌	完全异素、字数不同
5.	高发地段	黑区	完全异素、字数不同
6.	孤魂野鬼	好兄弟	完全异素、字数不同
7.	频道	波道	部分异素、字数相同
8.	超车	割车	部分异素、字数相同
9.	外国人	红毛人	部分异素、字数相同
10.	药方	配药单	部分异素、字数不同
11.	太空梭	航天飞机	部分异素、字数不同
12.	敬老院	安老居院	部分异素、字数不同

## (2) 各地华语之间不尽相同的“华语异称词语”

有些词语在各个不同的华语地区说法不尽相同，反映出各地华人对同一事物的不同的认知，不同的指称习惯和不同的文化。譬如：

	大陆词语	台湾词语	香港词语	新加坡词语
1.	出租汽车 / 的士	计程车	的士	德士 / 计程车
2.	摩托车	机车	电单车	电单车 / 摩托车
3.	自行车	脚踏车	单车	脚车 / 脚踏车
4.	袖珍收音机	随身听	耳筒机	耳筒机 / 随身听
5.	电子计算器	电算器	计数机	电子计算器
6.	集成电路	积体电路	IC	IC
7.	农民	农人	农夫	农夫 / 农人
8.	保姆	佣人	工人	佣人
9.	领导	主管 / 上司	波士	上司
10.	担保书	切结书	担保书	保证书
11.	出生证	出生纸	出世纸	报生纸 / 出生纸
12.	方便面	速食面	即食面	快熟面 / 即食面

## 2.2.2 广义的“华语区域特有词”之二：各地华语特用外语借词

华语在全世界广阔的地域分布以及各国文化交流的日益频繁使得华语和英语以及其他

语言的互相影响和接触不断得以加强。这种交流和接触的必然结果之一就是华语里的外来借词不断增多。但由于各地华语与英语以及其他语言的交流层次和接触面有所不同，所以在引进外语借词方面也就自然出现了差异，从而形成了彼此之间相异的语言面貌。各地华语比较常见的特用的外语借词举例如下：（以下的词例包括借词中的纯音译词、意译加音译词、音意兼译词以及英文加中文的自创词）

## （1）各地华语中特用的英语借词

**大陆特用的英语借词：**BP机（无线寻呼机 beeper）、伊妹儿（电子邮件 e-mail）、丁克家庭（不要孩子的双收入家庭 DINK）、闪客（一套软件 flasher）、IP卡（IP电话卡 internet protocol）、IT界（电子信息界 information technology）、舍宾族/烧瓶族（网上购物者 shopping）、黑客（精通电脑，可能会通过互联网侵入别人电脑的人 hacker）、欧佩克（石油输出国组织 OPEC）、万维网（全球网络 www.）、雅飞士（西方国家的一种青年人 yuffies）。

**台湾特用的英语借词：**宝丽龙（聚乙烯 polythylene）、宝特瓶（塑料瓶 potable）、卜非（自助餐 buffet）、费思（面子 face）、马杀鸡（按摩 massage）、马可杯（大杯子 mug）、脱口秀（清谈节目 talk show）、三温暖（桑拿浴 sauna）、雪文（肥皂 savon）、迷思（神话/荒诞的说法 myth）、秀（表演 show）、幽浮（不明飞行物 UFO）、A拷（原版 copy A）、A片（成人录像带 adult only）、E性（追求完美）。

**香港特用的英语借词：**嘉年华（狂欢活动 carnival）、快劳（文件夹 file）、甫士（姿势 pose）、夹 band（组织乐队）、book位（预定座位）、复 call（回电话）、行 catwalk（走台步）、CID（便衣警察）、DJ（音乐节目主持人）、做 facial（做脸部美容）、ICAC（廉政公署）、NG（不行，重来）、O记（有组织罪案及三合会调查科）、PA（制作助理）、T恤（一种短袖衫）、货 van（小型货车）。

**新加坡特用的英语借词：**爱之病（艾滋病 AIDS）、巴仙（百分点 percent）、必甲（小货车 pick-up）、卜基（非法接受赛马赌注的人 bookie）、羔丕店（咖啡店 coffee）、固打（配额 quota）、罗厘（卡车 lorry）、妙士（一种刺激阴茎勃起的尿道栓剂 muse）、NETS亭（一种多功能电子转账机 NETS kiosk）、P准证（具有专业资格的外国人工作许可证 P work passes）、司诺克（台球 snooker）、亚细安（东盟 ASIAN）、

## （2）各地华语中来自其他语言的特用借词

除了英语的借词外，各地华语中还有一些很有特色的来自其他语中的借词。其中以台湾的日语借词和新加坡的马来亚语借词最有特色。

**台湾特用的日语借词**其中包括音译词语和形义借词两种。譬如：

**a. 音译借词：**、欧巴桑（老太太おばあさん）、欧吉桑（叔叔、伯伯おじさん）、欧古桑（太太おくさん）、阿莎力（干脆、爽快あつさり）、撒哟娜拉（再见さようなら）、巴克野鹿（詈语ばかやろう）；

**b. 形义借词：** 便当（盒饭べんとよ）、车掌（售票员しゃしょう）、看板（告示牌、展

示牌かんぼん)、统合(统一、联合とうごう)、艺能(文艺、演艺げいのう)、整合(整顿、重组せいごう)、职场(车间、工作场所しよくば)、休業式(结业典礼きゅうぎょうしき)等等。

**新加坡特用的马来语借词:**巴刹(市场 pasar)、多隆(求助、帮忙 tolong)、甘榜(乡村、村落 kampung)、加龙古尼(旧货收购人 karung guni)、隆帮(搭脚儿; 寄居; 捎带; 委托 tumpang)、惹兰(街道、道路 jalan)、

### 3. “华语区域特有词”的发展和变化

“华语区域特有词语”是一个处于经常性变化着的动态的词语群。作为一个华语词汇系统中的一个子系统，它们具有如下显著的特征：

- 1、新质“区域特有词”在不断地产生；旧质“区域特有词”也在不断地被淘汰，乃至走向消亡；
- 2、不同区域之间原来仅在单区存在的“区域特有词”会发生相互之间的交流、碰撞和吸收，从而成为“双区”或者“三区”共用的词语；
- 3、一部分“区域特有词”因不断地升格，最终进入全球华语流通语词语的范畴。

#### 3.1 新质“特有词”的不断产生和旧质“特有词”逐步消亡

语言是和社会共生、共存和共变的，“华语区域特有词语”作为某个区域的词语系统里的一部分也必然会随着那个地区社会的变化而发生变化。这种变化主要是两种形式：一是反映新事物的新质“特有词”不断地产生，二是反映旧有事物的旧质“特有词”会逐渐地被淘汰，乃至消亡。这都是不争的事实。以下以“大陆特有词”以往二十年的兴衰为例来描述这种发展变化的轨迹。

众所周知，大陆社会自二十世纪八十年代起了显著的变化，一个以政治、经济、科技的表层发展所带来的文化、思想、观念以及生活习俗的深层演进都呈现在世人的面前。而那些点点滴滴的演变都毫无例外地反映在整个词汇系统的发展变化中。大量的新词新语新义的涌现就是一个明证。现在看来，那种反映大陆社会变化的方方面面的新词语绝大多数都属于“大陆华语特有词语”的范畴。

纵观这二十年不少以往没有的“新词”在不断地产生，也同时也有不少流行过一段时间的“新词”在逐步消失。这是一种社会对词语的自然的筛选。为说明这种变化，现在以 2000 年为一条分水线，对大陆的新词语——特有词语进行一个断代的动态描述。

##### (1) 大陆新质“特有词”的不断产生

进入 2000 年，大陆特有词语又大量地涌现出来。其特点是：某些义类的词语成批地出现。最突出的是健康、美容类和房地产类。它们反映出大陆社会在全面走向小康的道路上人们生活上的变化。

## a. 健康美容类：（以下例词按音序排列，后同）

暴肥、变脸、变身、痴肥、抽脂、除痘、除皱、唇线、丰韵、改眉、护足、换肤、减磅、减脂、健臀、降脂、紧腹、净肠、绝毛、蓝眉、隆鼻、隆乳、美白、美肤、美甲、美体、美胸、美牙、嫩肤、排毒、排脂、漂绣、轻身、祛斑、祛痘、祛脂、祛疤、祛痣、清痘、润白、瘦臂、瘦腹、瘦脸、瘦腿、瘦腰、水疗、塑身、塑形、脱敏、推油、无脂、吸脂、洗肠、洗眉、洗牙、细腰、靓肤、纤美、纤面、纤体、纤腰、修臂、香薰、消斑、消脂、绣眉、眼线、药浴、抑病、造眉、造唇、彩甲、增肥、幼嫩、整形、织发、治痘、足摩、足浴、粉底、眉笔、腮红、眼影、足饰、成人病、点绛唇、定型水、惰性脂、防晒霜、防晒油、护发素、减肥霜、健胸霜、洁面露、洁面乳、睫毛膏、睫毛液、咖啡眉、矿泥浴、美颜霜、沐浴露、清肠道、染发剂、润肤霜、森林浴、收腹霜、褪黑素、温泉浴、洗发水、洗面奶、洗手液、羊胎素、游离子、育发液、非处方药、光子嫩肤、洗浴中心；

## b. 房地产类

板楼、错层、动区、房市、个盘、豪装、红盘、湖景、净价、静区、楼门、绿景、名盘、明间、区位、套型、卫浴、优价、跃层、跃式、招包、主区、总价、组团、安居房、超高层、成品房、纯现楼、次卧房、出租屋、大户型、大社区、得房率、低密度、防水门、房产商、福利房、高密度、共管式、观景式、架空层、接吻楼、解困房、经济房、精装修、毛坯房、盼盼门、三拼式、实用率、双拼式、微利房、握手楼、小复式、小高层、小户型、小跃式、玄关化、跃复式、遮阳板、主题化、主卧房、装甲门、准现楼、子母门、自建房、白金住宅、超大社区、成熟小区、单体住宅、电子巡更、独院住宅、高质低价、健康住宅、康居工程、门禁系统、商务公寓、商住两用、生态住宅、十足品牌、示范小区、完整配套、园林景观、中庭公园、装修套餐、可视对讲系统。

这两类新质“特有词”的大量产生当然得益于这两个行业（包括广告业）的飞速发展。它们从侧面反射出进入2000年以来这两个新兴行业兴旺发达的景象。当然大陆新词语的变化远不止这么些，但是光从这两类的词语的飞速发展就可以窥探到进入二十一世纪后日渐富裕的大陆人民的生活正大步迈向现代化的史实。

## （2）大陆旧质“特有词”的逐步淘汰和消亡

与此同时，一些自八十年代初期产生的“新词语”也随着社会的前进而走向消亡。我们不妨以《1991汉语新词语》、《1992汉语新词语》、《1993汉语新词语》、《1994汉语新词语》、四本编年体词典以及一本断代的《精选汉语新词词典》为例，考察一下它们当年所收的一些的“新词语”已经被淘汰而走向消亡的情况。譬如：

窃券、洋道、义录、文罚、虚业、慧芳服、形状书、十星户、大锅债、无烟校、电红娘、行业病、托牛所、换位体验（摘自《1991汉语新词语》）；  
舍徽、他费、外才、坏评、廉商、内事、态度款、电影茶座、游山会、大三产、含铁量、老年法庭、帮忙公司、两条腿凳子（摘自《1992汉语新词语》）；  
奖订、公钓、民标、官心、病德、黄条、堵盲、学星、搭车药、人造节、广告药、无忧卡、生态时装、阳光投资（摘自《1993汉语新词语》）；

汽奶、犬口、公访、监销、赚心、频调、私片、电烦恼、季谈会、人情车、有色食品、娃娃教授、抬头广告、新闻早茶、婚补消费（摘自《1994 汉语新词语》）；  
布标、中观、市策、冷线、卧谈、甜活、二哥大、二全民、大白边、公费书、计划饭、平价生、口号农业、鞭炮夫妻、茶杯工程（摘自《精选汉语新词词典》）

其实台湾、香港、新加坡三地的“特有词语”也存在着类似的现象，不过没有大陆“特有词语”的变化幅度那么大，程度那么明显罢了。

### 3.2 “区域特有词”之间的相互之间交流和吸收

由于世界华语圈之间的政治、经济、科技、文化和人员方面的频繁交流，一些原来仅仅是用于某一华语区的“区域特有词语”会通过相互借用而相互吸收，从而使得原来单一区域内使用的“区域特有词语”逐渐变为“双区通用”甚至“多区通用”的词语。这是语言的交流，也是文化的交流，更是社会的交流。下面分别例举并考察一些原先是单区的“特有词语”后来被别的地区吸收从而变为“双区通用”词语或者“多区通用词语”的情况。

#### (1) 单区“特有词语”变为“双区通用”

根据已有的资料，各个华语区域之间互相吸收的词语的情况是不太相等的。一般来说，如果某两地的经济、文化和人员等的交往多，两地之间的“区域特有词语”借用情况无论从数量比较多或者层面相对比较高。反之亦然。

以下为相互借用其他“区域特有词语”的事例，所例举的是相对数量比较多的地区。譬如：

##### a. 大陆华语吸收的台湾词

播报、残障、操控、车程、撤资、传人、打拼、打压、动因、封杀、公信力、关爱、管道、黑金、互动、贿选、绩效、考量、理念、农人、品牌、企盼、亲子、受众、诉求、双赢、锁定、台海、凸显、心路历程、延揽、研判、彰显、掌控、整合、主打、主因、资讯、族群、作秀、做爰；

##### b. 大陆华语吸收的香港词

按揭、案底、吧台、冰毒、博彩、菜品、餐饮、担纲、档期、灯饰、对手戏、房车、非礼、封镜、高企、搞笑、个案、柜员、豪宅、贺岁、红筹股、货柜、即食、挤提、家居、劲升、劲舞、警花、警讯、拒载、开镜、蓝筹股、联手、楼花、牛仔裤、面巾纸、纳税人、派发、皮草、曝光、抢手、抢眼、球员、人蛇、肉感、入住、赛季、赛事、赛制、色狼、煽情、上镜、蛇头、涉案、升班马、胜出、失婚、时蔬、手袋、水货、索偿、投诉、旺市、卧底、西兰花、洗钱、线报、线人、写字楼、雪藏、饮品、赢面、泳装、原装、扎啤、斩获、找赎、纸巾、自动柜员机；

### c. 台湾华语吸收的香港词

吧女、标参、白金唱片、摆乌龙、成数、吃软饭、抽佣、磁碟、出炉、大牌、打女、大跌眼睛、得主、跌破眼睛、赌片、恶补、发烧友、坊间、封镜、风生水起、肥嘟嘟、告白、狗仔队、光碟、光碟机、胡天胡帝、花心、荷包、火爆、货柜、货柜车、货柜船、鸡同鸭讲、金曲、金饰、接单、巨无霸、开镜、老千、离谱、六合彩、漏夜、露台、买单、拍拖、泊车、平价、旗下、抢手、抢眼、人小（细）鬼大、入围、水货、饰物、蔬果、王老五、物超所值、乌鸦嘴、洗钱、心知肚明、雪藏、眼睛吃冰激凌、一头雾水、泳装、原汁原味、有型有款、中规中矩、转行、走光；

### d. 香港华语吸收的台湾词

变局、变数、变局、车程、重整、初阶、程式、程式员、传人、刺青、党魁、飞弹、封杀、副署、复康、高阶、公干、公权力、公信力、管道、归化、国父、黑箱作业、互动、华府、回应、贿选、架构、家政、教席、教宗、金权、军售、厘定、厘清、历练、列印、列印机、理念、连（联）署、遴选、灵媒、民生、默剧、牛郎、歧见、亲子、侨领、取向、上游工业、双赢、诉求、烫手山芋、提升、洗脑、夕阳工业、下游工业、心仪、异数、研判、研习、演艺、业界、因应、引领、银弹、朝阳工业、整合；

### e. 新加坡华语吸收的台湾词

阿兵哥、矮化、飙车、残障、车程、党鞭、共识、管道、互动、交集、凯子、泡妞、人脉、视障、双赢、诉求、随身听、提升、锁定、凸显、脱口秀、嫌犯、秀场、修理、银发族、整合、智障、主催、状况、资深、族群、作秀；

### f. 新加坡华语吸收的香港词

暗疮、案底、霸王车、摆乌龙、波霸、唱片骑师、抄牌、晨运、冲凉、出炉、出位、船民、雌威、大耳窿、得直、灯饰、抵步、电单车、恶补、非礼、非女、菲佣、搞笑、个案、光碟、黑马、红豆冰、欢场、挥春、货柜、鸡同鸭讲、机位、嘉年华、降头、酒廊、垃圾虫、烂尾、妈咪、猛男、拍拖、警伯、骑劫、入围、色狼、师奶杀手、食水、收银员、索偿、踢死兔、贴士、投诉、T恤、王老五、伟哥、谐星、鸭店、艳舞、银鸡、影碟、鱼生、造马、走光。

以上资料告诉我们下面四点：1、在世界华语圈的四个主要区域里，相比较而言，大陆华语在改革开放以后对港台华语词语的吸收是比较开放和宽松的，所以借用这两个区域的特有词语的数量也是相对比较多；2、新加坡华语也是如此，借用的其他地区华语词语的态度相对开放，只是它吸收香港词语相对台湾为多；3、港台两地一向交流比较频繁，所以容易相互吸收对方的词语；4、不难看出在四地“区域特有词语”中以香港词被各地吸收得数量为最多。因此可以说，香港词在整个华语区相对比较活跃，辐射能力也较为强劲。

## (2) 单区“区域特有词语”变为“多区通用”

随着世界华语圈内交流的日益频繁,一部分原来属于单一区域的某些词语因其本身所反映的社会生活面日渐宽广而逐步提高了自身的交际能力。随着其使用范围逐渐向其他区域延伸,这部分词语慢慢地会变为“双区词语”,然后再变为“多区词语”,其中的佼佼者还最终上升为全华语区的共通词语。目前看来这些已经称得上是“华语共同词语”的词例有:

T恤、飙车、播报、残障、操控、车程、撤资、出炉、传人、打工、打拼、打压、大跌眼睛、大牌、动因、发烧友、封杀、个案、公信力、共识、狗仔队、关爱、光碟、光碟机、黑金、互动、花心、回应、贿选、绩效、理念、理念、买单、民生、农人、拍拖、品牌、企盼、亲子、入围、受众、双赢、水货、诉求、锁定、投诉、洗钱、心路历程、研判、研习、一头雾水、原汁原味、彰显、整合、主打、资深、资讯、走光、族群、作秀、做爱。

## 4、 结语

4.1 全球华语区“区域特有词语”的存在反映了世界华语文化圈除了整体性以外还有各自差异性的存在。根据二十年代末研究的成果,“华语区域特有词语”在华语整个词汇系统中所占的比例大约是百分之十。也就是说,全球华语圈内的词语有百分之九十是相同的。这也就说明了为什么说华语的人相互之间基本上没有交际的困难和很大的语言障碍。

4.2 全球华语区“区域特有词语”的发展和变化是整个华语发展变化的一个局部。推动某些“华语区域特有词语”逐步通过使用和传播,由单区走向双区和多区,最后成为华语词汇系统的一个有机组成部分的历史进程主要是整个华语圈在经济、科技、文化和人员方面的交流和交融。可以预期,随着大陆经济的日渐发展壮大,随着全球华语圈内政治、经济、科技、文化等层面的交流不断加快、加深、加扩和加厚,整个华语的整体性还会不断加强。

4.3 世界总是多样的,语言也总是存在着差异性,这是自然的,合理的和必然的。只要华语圈内的社会和文化呈现出多样化的发展趋势,那么华语区内“区域特有词语”还有继续存在并且不断产生新的词语来,永不停息,永不枯竭。

4.4 目前对华语区“区域特有词语”的动态研究实质上既是属于整个华语语言本体发展变化的整体性研究的范畴,也属于华语社会语言学的范畴。因此华语研究应该属于华语社会和华语文化研究的一部分。我们以前对世界华语和华语文化的概念不甚重视,整个研究也还处在初级阶段,所以现在该是放宽视野,放开手脚,加大投入,加大力度去发掘,去体验,去考察,去收获。

## 参考文献：

- 1、中國社會科學院語言研究所詞典編輯室（2002）《現代漢語詞典（增補本）》，商務印書館，北京
- 2、周洪波主編：（1997）《精選漢語新詞語詞典》，四川人民出版社，成都
- 3、于根元主編：（1992）《1991 漢語新詞語》，北京語言學院出版社，北京
- 4、于根元主編：（1993）《1992 漢語新詞語》，北京語言學院出版社，北京
- 5、劉一玲主編：（1994）《1993 漢語新詞語》，北京語言學院出版社，北京
- 6、劉一玲主編：（1996）《1994 漢語新詞語》，北京語言學院出版社，北京
- 7、汪惠迪編：（1999）《新加坡特有词语词典 Times Dictionary of Singapore Chinese》，联邦出版社，新加坡
- 8、邱质朴主編：（1990）《大陆和台湾词语差别词典》，南京大学出版社，南京
- 9、魏励、盛玉麒主編：（2000）《大陆及港澳台常用词对比词典》，北京工业大学出版社，北京
- 10、朱广祁：（2000）《港台语普通话新词手册》，上海辞书出版社，上海
- 11、郭熙：（2004）“普通话词汇和新马华语词汇的协调与规范问题”，《词汇学理论与应用（二）》，苏新春、苏宝荣编，商务印书馆，北京
- 12、莫倩仪：（2000）：“澳门博彩业用语研究”，暨南大学硕士学位论文（未刊）
- 13、邵朝阳：（2003）：“澳门博彩语研究”，北京语言大学博士学位论文（未刊）
- 14、汤志祥：（2001）《当代汉语词语的共时状况及其嬗变 — 90年代中国大陆、香港、台湾汉语词语现状研究》，复旦大学出版社，上海
- 15、汤志祥：（1995）“中港台新汉语词汇差异举隅”，《徐州师范学院学报》第一期，徐州
- 16、陈瑞端、汤志祥：（1999）“九十年代汉语词汇定地域分布的定量研究”，《语言文字应用》第三期，北京
- 17、汤志祥：（2003）“新词语：仿拟类推和词缀化 — 当代汉语词汇变化的特点和能产性探讨”，《第七届世界华语语文教学研讨会论文集》第三册，台北
- 18、汤志祥：（2002）“汉语新词语和对外汉语教学”，《语言教学和研究》，第二期，北京
- 19、汤志祥：（2003）“过往二十年社会变迁对词语的催生与筛选”，首届中国社会语言学成立大会暨国际学术讨论会论文（即刊），澳门

2004年4月12日

## 论文提要:

华语是世界上使用人口众多,分布区域广袤,而内部各区域之间又存在着明显差异的语言。华语的差异主要表现在词汇上。即华语各区域之间存在着只在某一特定区域里使用或流行的词语。——“华语区域特有词语”(或者简称为“区域词”)

“华语区域特有词语”的外延,从狭义上看,仅指各区域的“特义异形异音”,内涵则包含三个小类:1、本土词语;2、特指方言词语;3、特用外语借词;而从广义上看,它还应包括1、华语异称词语;2、特用的外语借词两类。

“华语区域特有词”是一个变化着的动态的词语群。它们还具有如下显著的特征:1、新质词”不断在产生而“旧质词”不断地在淘汰;2、不同区域之间的“特有词”会产生相互交流、碰撞并相互吸收;3、一部分“特有词”后来逐渐成为“双区”、“三区”共用词语,甚至进入共同语。

华语区“区域特有词语”的存在、发展和变化反映了世界华语文化圈的整体性以及各自差异性的存在、发展和变化。

**关键词:** 华语 特有词汇 区域词语 语言差异 语言变化